

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«25» мая 2020 г.

Кафедра Лингвистика

Автор Назарова Нина Борисовна, к.фил.н., доцент

Аннотация к программе практики

Переводческая практика

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	Очная
Год начала обучения:	2020

<p>Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии</p> <p>Протокол № 6 «20» мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян</p>	<p>Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 «12» мая 2020 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова</p>
---	--

- 1. Цели практики**
- 2. Задачи практики**
- 3. Место практики в структуре ОП ВО**
- 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП**
- 5. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности**

Аннотация к программе практики

Переводческая практика

(вид практики)

1. Цели практики

Целями производственной практики (переводческая практика) – далее переводческая практика является:

- закрепление и конкретизация результатов теоретических знаний;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- развитие творческого, аналитического и критического мышления;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Переводческая практика проводится для осуществления профессиональной деятельности по направленности (профилю) образовательной программы.

2. Задачи практики

Задачами переводческой практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).
- развитие навыков самостоятельного поиска информации, навыков работы с информацией, в том числе путём использования современных информационных ресурсов и обучающих компьютерных технологий.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Переводческая практика относится к блоку Б2 «Практика» Базовой части учебного плана, код Б2.Б.02(П) «Переводческая практика».

Для прохождения данной практики необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами курса, в том числе:

- Ознакомительная практика. Индикаторы достижения компетенций:

ОПК-5.1 Знает основную систему понятий и терминов в сфере информационных технологий;

ОПК-5.2 Понимает основные принципы и особенности работы информационных систем;

ОПК-5.3 Работает с различными носителями информации;

ОПК-5.4 Использует ПК как средство управления информацией при решении профессиональных задач;

ПКО-13.1 Знает основные категории гуманитарных наук;

ПКО-13.2 Использует знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПКО-13.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач;

ПКО-14.1 Знает методологические подходы к исследованию переводческой деятельности как объекту научного осмысления;

ПКО-14.2 Выдвигает гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности;

ПКО-14.3 Владеет навыками последовательной аргументации своей научной позиции;

ПКО-15.1 Знает основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками;

ПКО-15.2 Умеет работать с информацией и библиографическими источниками;

ПКО-15.3 Владеет основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры;

ПКО-16.1 Знает основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПКО-16.2 Умеет отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения лингвистического исследования;

ПКО-16.3 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПКО-17.1 Знает основные принципы и методы оценки исследования;

ПКО-17.2 Логично и последовательно представлять результаты собственного исследования, оценивать качество исследования в данной предметной области;

ПКО-17.3 Владеет методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области;

УК-1.1. Определяет принципы и методы сбора, отбора и обобщения информации

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения задач

профессиональной деятельности;

УК-1.3. Соотносит разнородные явления и систематизирует их в рамках избранных видов профессиональной деятельности;

УК-1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки;

УК-1.5. Рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки;

УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;

УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;

УК-4.3. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный;

УК-4.4. Общается на иностранном языке на уровне, позволяющем работать в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий.

- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка.

Индикаторы достижения компетенций:

ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук;

ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук;

ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода;

ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

- Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка. Индикаторы достижения компетенций:

ПКР-1.1 Владеет методами обработки информации системами мультимедиа, навыками создания компьютерных презентаций, в том числе интерактивных;

ПКР-1.2 Имеет некоторое представление о наличии, назначении и принципах работы различных поисковых систем;

ПКР-1.3 Умеет вести расширенный поиск в поисковых системах глобальных сетей Интернет;

ПКР-1.4 Знает информационно-справочные, информационно-поисковые системы, используемые для обработки данных и выдачи информации;

ПКР-2.1 Владеет представлением о возможности использования современных программных средств для решения профессиональных задач;

ПКР-2.2 Умеет использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности;

ПКР-2.3 Умеет использовать персональный компьютер и информационные технологии для выполнения переводов;

ПКР-2.4 Владеет основными приемами поиска лингвистической информации в Интернете.

- Теория перевода. Индикаторы достижения компетенций:

ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук;

ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук;

ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода;

ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

- Практический курс перевода. Индикаторы достижения компетенций:

ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук;

ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;

ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук;

ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода;

ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

Получаемые знания, умения и навыки требуются для прохождения производственной практики (преддипломная практика) и при выполнении выпускной квалификационной работы.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п\п	Код компетенции	Содержание компетенции
1	2	3
1	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
2	ПКО-16	Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
3	ПКО-2	Способен употреблять на практике методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
4	ПКО-3	Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода
5	ПКО-7	Способен осуществлять устный перевод, учитывая этику устного перевода

№ п/п	Код компетенции	Содержание компетенции
1	2	3
6	ПКО-8	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
7	УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

5. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недель/216 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Этап: Раздел: Организационно-ознакомительная лекция	0,11	4	4	0	промежуточная проверка правильности оформления отчета(представляются руководителю лично или на электронную почту)
2.	Этап: Раздел: Производственный этап Выполнение производственных заданий, сбор, обработка и систематизация фактического	5,28	190	190	0	промежуточная проверка правильности

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текуще го контро ля
		Зет	Часов			
			Все -го	Практич ес-кая работа	Самостоя те-льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
	илитературного материала					оформ ления отчета(предст авляют ся руково дител ю лично или на электр онную почту
3.	Этап: Раздел: Аналитический и отчетный этап Обработка и анализ полученной информации, подготовка отчета по практике	0,61	22	22	0	проме жуточ ная провер ка правил ьности оформ ления отчета(предст авляют ся руково дител ю лично или на электр онную почту)
4.	Этап: Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		216	216	0	

Форма отчётности: Форма отчётности: студенческая аттестационная книжка
производственного
обучения, отчет, соответствующий заданию на практику.